

英语爱好者丛书



漫话国术节目

元 张彦才 党 冰 王艳君 编著



清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书选编了以英美国家为主的 60 个节日和纪念日,包括有关重大政治、历史事件、世界名人、民间风俗和生活习惯的节日和纪念日三部分。其中有些属于国际性节日。各节日、纪念日按时间顺序编入每个月中。本书旨在以英汉对照的形式,向读者提供更丰富的学习英语不可或缺的文化背景知识,以利读者更快地提高英语阅读能力。

图书在版编目(CIP)数据

漫话国外节日/赵恒元主编,一北京;清华大学出版社 1996.6
(英语爱好者丛书)

ISBN 7-302-02116-3

I. 漫… II. 赵… III. 英语-语言读物 IV. H319.1

中国版本图书馆 CIP 数据数字 (96) 第 03277 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

印刷者:北京丰华印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:787×1092 1/32 印张:11³/₈ 字数:294 千字

版 次:1996 年 11 月第 1 版 1996 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-02116-3/H·154

印 数:0001—8000

定 价:12.00 元

前 言

节日和纪念日是一个国家、一个民族文化传统的一部分。本书根据英美等国的各种素材编写的 60 个节日和纪念日,从一个侧面反映了这些国家的风俗习惯和文化传统。这些节日和纪念日按时间先后,见诸每个月中。内容大致可分三个部分。

一、有关重大政治、历史事件的节日和纪念日,如“美国独立日”、“国际劳动节”、“国际红十字日”、“世界无烟日”、“国际护士节”等。

从这些节日和纪念日,可以看到:美国人民不畏强敌,在克来星顿小镇打响了反抗英国军队的第一枪,高举着民族独立的大旗,高呼着“不自由,毋宁死”的口号,浴血奋战;工人阶级和劳动人民的 4 位代表为争取 8 小时工作制和自身解放而被资产阶级绞死在断头台上;华盛顿、林肯等领袖人物的伟大而又谦逊的品格;心地善良的杜南、南丁格尔救死扶伤,为拯救苦难的人民而奉献终身的高尚精神。

二、有关世界名人的节日和纪念日,如“华盛顿诞辰纪念日”、“林肯诞辰纪念日”、“卓别林诞辰纪念日”、“贝多芬诞辰纪念日”等。

从这类节日和纪念日,可以了解一些令人敬佩的名人的工作、学习和生活情景。林肯出身低微,但为解放黑奴和避免国家分裂作出了不朽的贡献;华盛顿戎马沙场,出生入死,堪称开国元勋,但从不居功自傲,同人民群众息息相关,新年开门迎客,来者不拒;贝多芬一生苦难,但刚正不阿,与命运抗争,“命运”交响曲

激励着后代千千万万人；莎士比亚为文学艺术而献身；诺贝尔高风亮节，忘我无私；马丁·路德·金不畏强暴、不怕挫折，坚韧不拔，领导黑人兄弟不屈不挠进行非暴力抗争……

这些伟大人物，人民将世代怀念他们。

三、有关民间风俗和生活习惯的节日和纪念日，如“母亲节”、“情人节”、“金婚银婚日”、“愚人节”等。

由这些节日和纪念日，我们可以获知一些国家人民群众的不少道德和行为规范。孩子们为了不忘父母的养育之恩，在“母亲节”那天要为母亲做点事；青年男女可在“情人节”互写匿名信，让对方去猜；结婚仪式是严肃的，但“撒生米”和“抛袜带”开心又风趣；婚后不同周年纪念应选取什么样的礼品？“愚人节”拿人取乐，着实风趣开心，可是它的起源是那么悲惨……

这些节日和纪念日不是系统的政治历史教科书，却是人民活生生的生活的一部分；不是大而全的人物传记，但可以从活在人民心目中的一些伟人那里学习到他们的不少优秀品质；虽不能反映英美等国家的全部文化传统，但它们是年年出现，无人不晓，妇孺皆知的群众活动。倘若身处国外，对此一无所知或知之甚少，岂不尴尬难耐，甚至闹出笑话？即使在国内，了解一些国外民俗风情也会开阔视野，拓宽思路，有博学之裨益，无寡闻之缺憾。

这些节日和纪念日中，有些名称虽带有宗教色彩，但与其内涵已相去甚远，如“万圣节前夕”和纪念“圣徒”已无关系，成了孩子们扮成鬼怪模样向邻居要糖吃的代名词；“圣诞节”成了休息、娱乐和进行慈善活动的日子；“感恩节”的起源简直是一部悲喜交加的辛酸历史；“星期五加13”是“凶日”，但是有人灵机一动说，在座的13人中有一位孕妇，实际应是14人，结果欢乐的聚会照常进行，幽默的解嘲成了对愚昧迷信的辛辣讽刺……正如在我们中国，过春节人们在欢声笑语中啧啧赞叹那些新奇、巧妙

的春联之时，谁还想那是源自“姜太公在此，诸鬼远避”的迷信活动；人们重阳节默诵王维的诗句“独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲。遥知兄弟登高处，遍插茱萸少一人”只是为了思念自己的亲人，没有人真会去找枝茱萸插在头上避邪驱魔。

人类文明的进程赋予远远近近的节日和纪念日多少新的内涵呵，让我们一起欣赏这人文大观吧！

本书在编写过程中，中华护理学会名誉理事长王瑛女士，中国红十字会总会杨象乔先生曾给予协助，美籍专家 Dorallee Robertson 帮助审阅了英文手稿，在此一并致谢。

特别鸣谢：中国人民政治协商会议常委刘毅先生（原国家旅游局局长）为本书题写了书名，并希望本书在促进中外旅游文化事业的发展中能起到一些作用。

赵恒元

一九九六年五月六日 北京

CONTENTS

目 录

一月

1. New Year's Day (Jan. 1) 2
新年
2. Epiphany (Jan. 6) 6
主显节
3. Martin Luther King's
Birthday (3rd Mon. in Jan.) 10
马丁·路德·金诞辰纪念日
4. Super Sunday (3rd or 4th Sun. in Jan) 24
超级星期日
5. Burns Night (Jan. 25) 28
彭斯之夜

二月

6. Candlemas (Feb. 2) 32
圣烛节
7. Lincoln's Birthday (Feb. 12) 34
林肯诞辰纪念日
8. Valentine's Day (Feb. 14) 50

情人节

9. Washington's Birthday (3rd Mon. in Feb.) 58
华盛顿诞辰纪念日

三月

10. St. David (March 1) 64
圣大卫日
11. Shrove Tuesday (moveable) 66
忏悔节
12. Ash Wednesday (moveable) 70
灰节
13. Commonwealth Day (2nd Mon. in March) 72
联邦日
14. Einstein's Birthday (March 14) 74
爱因斯坦诞辰纪念日
15. St. Patrick Day (March 17) 82
圣帕特里克日
16. Lady Day (March 25) 86
报喜节

四月

17. April Fools' Day (April 1) 88
愚人节
18. Good Friday (moveable) 96
耶稣受难日
19. Easter (moveable) 98
复活节

20. Chaplin's Birthday (April 16) 106
卓别林诞辰纪念日
21. Shakespeare's Birthday (April 23) 112
莎士比亚诞辰纪念日

五月

22. International May Day (May 1) 120
国际劳动节
23. May Day (May 1) 136
五朔节
24. International Red Cross Day (May 8) 140
国际红十字日
25. International Nurses' Day (May 12) 146
国际护士节
26. Mother's Day (2nd Sun. in May) 156
母亲节
27. Restoration Day (May 29) 162
君主复辟日
28. Memorial Day (May 30) 164
阵亡将士纪念日
29. World's No Tobacco Day (May 31) 170
世界无烟日

六月

30. D-Day 184
重大行动开始日
31. A Bank Holiday 188

• VI •

- 银行公假日
32. Flag Day (June 14) 194
美国国旗日
33. Father's Day (3rd Sun. in June) 200
父亲节
34. Midsummer Eve (June 23) 204
仲夏前夜

七月

35. Independence Day (July 4) 206
美国独立日
36. St. Swithin Day (July 15) 216
圣斯韦辛日
37. Oyster Day (July 25) 220
牡蛎节
38. Golden and Silver Weddings 222
金婚银婚日

八月

39. Lammas Day (Aug. 1) 234
收获节
40. Red-Letter Day 236
吉利日
41. Friday-the Thirteenth 238
星期五加 13——凶日
42. St. Bartholomew (Aug. 24) 244
圣巴肖罗缪节

九月

- | | | |
|-----|---------------------------------------|-----|
| 43. | Labor Day (1st Mon. in Sept.) | 246 |
| | 美国劳动节 | |
| 44. | Cromwell's Day (Sept. 3) | 254 |
| | 克伦威尔日 | |
| 45. | Thames Day (1st Sat. in Sept.) | 256 |
| | 泰晤士河日 | |
| 46. | Sunday | 258 |
| | 星期日 | |
| 47. | Monday | 260 |
| | 星期一 | |
| 48. | Michaelmas Day (Sept. 29) | 262 |
| | 米加勒节 | |

十月

- | | | |
|-----|--|-----|
| 49. | Birthdays | 266 |
| | 生日 | |
| 50. | Columbus Day (2nd Mon. in Oct.) | 268 |
| | 哥伦布纪念日 | |
| 51. | United Nations Day (Oct. 24) | 276 |
| | 联合国日 | |
| 52. | Halloween (Oct. 31) | 280 |
| | 万圣节前夕 | |

十一月

- | | | |
|-----|----------------------------------|--|
| 53. | Election Day (1st Tue. following | |
|-----|----------------------------------|--|

	1st Mon. in Nov.)	292
	美国选举日	
54.	Veterans' Day (Nov. 11)	298
	美国退伍军人节	
55.	Sadie Hawkins' Day (Nov. 14)	304
	男女幽会日	
56.	Thanksgiving Day (4th Thur. in Nov.)	314
	感恩节	

十二月

57.	Advent (4 weeks before Dec. 25)	326
	基督降临节	
58.	Presentation of Nobel Prizes (Dec. 10)	328
	诺贝尔奖颁发日	
59.	Beethoven's Birthday (Dec. 16)	332
	贝多芬诞辰纪念日	
60.	Christmas (Dec. 25)	340
	圣诞节	

附录

I	Month Flower	月花	350
II	Birthstone	生肖石	350

1000870

英语爱好者丛书

漫话国外节日

HOLIDAY STORIES ABROAD BILINGUAL

(英汉对照)

赵恒元 张彦才 编著
党冰 王艳君

清华大学出版社

1. New Year's Day

(Jan. 1)

Like many people all over the world, Americans enjoy celebrating the arrival of each new year. Almost everyone makes an occasion of New Year's Eve in order to see the old year out and welcome the new one. In New York, a favorite gathering place on December 31 is New York City's Times Square. Thousands of Americans and international tourists crowd this famous spot (at the intersection of Broadway and Seventh Avenue) and crane their necks to watch for "Happy New Year" to flash across the electronically controlled sign that moves around. When the moment arrives bedlam breaks forth. Bells ring, whistles blow, people cheer with their happy excitement.

The cheerful scene goes one after another in public squares throughout the country, but not at the same moment. Because of the four time zones in the United States the New Year comes to the Central States one hour later, to the Mountain States two hours later, and finally to the Western States three hours after the Eastern States have said goodbye to another year. So by following the radio and television broadcasts everyone can enjoy the festivities in other parts of the country as well as their own.

Some people prefer to see the old year out at a church service. Although the holiday does not have religious origin, many churches hold "Watch Night" services on New Year's Eve. Those who go to churches can solemnly renew their dedication to God for the coming year.

参 考 译 文

一、新 年

(1 月 1 日)

同全世界人民一样，美国人也喜欢庆祝每个新年的到来。几乎人人都把除夕作为送旧迎新的时刻来庆祝。十二月三十一日在纽约，人们最喜欢聚会的地方是纽约时代广场。成千上万的美国人和国际游客拥挤在这块胜地（百老汇和第七街的交叉处），翘首观望来回移动的电子控制牌，上面不时闪现着“新年好”的字幕。当新的一年的一刹那到来时，喧闹声骤然四起。钟声响了，汽笛响了，人们热情欢呼，沉浸在幸福的激情之中。

热情欢呼的场面在美国全国各地的公共广场上此起彼伏，不是同时发生。因为在美国有四个时区，所以中部各州比东部各州辞别旧年要晚一个小时，山区各州要晚两个小时，当新年最后来到西部各州时，东部各州已辞别旧年三个小时了。但是，通过电台和电视的传播，每个人可以和其他州的人民一起欢度新年。

有些人喜欢在教堂里辞别旧的一年。虽然新年节日并不源于宗教，但许多教堂在除夕举行守岁仪式。去教堂的人可以向上帝献上他们新的一年的决心。